



**FÖRVALTNINGSRÄTTEN  
I STOCKHOLM**  
Allmänna avdelningen

**DOM**  
2010-12-27  
Meddelad i  
Stockholm

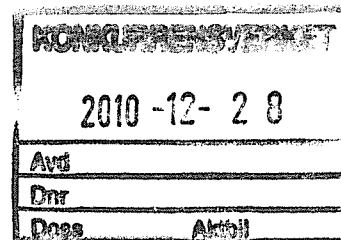
Mål nr  
47595-10  
Enhet 15

**SÖKANDE**

Space 360 AB, 556454-4897  
Tjurhornsgränd 6  
121 63 Johanneshov

**MOTPART**

Skolverket  
106 20 Stockholm

**SAKEN**

Överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling – LOU

**DOMSLUT**

Förvaltningsrätten förordnar att Skolverkets upphandling av översättnings-  
tjänster, dnr 12-2010:1209, görs om.

## BAKGRUND

Skolverket genomför en upphandling av översättningstjänster, dnr 12-2010:1209, som en förenklad upphandling enligt LOU.

I förfrågningsunderlaget för upphandlingen, daterat den 30 september 2010, anges bl.a. följande.

### **4.4. Krav på kunskap**

Översättare ska ha goda kunskaper om hur svenska skolan fungerar; de senaste versionerna av styrdokumentet, utbildningssystemet, skolans vardag och därmed de förändringar som skolan genomgår, både på nationell och kommunal nivå. Översättare ska ha kunskaper om rådande terminologi som används inom utbildningsväsendet.

Som bevis ska minst två arbetsprover på uppdrag som utförts under de senaste fem åren, bifogas till anbudet. Arbetsproverna ska bestå av text som har översatts och levererats till en uppdragsgivare. Arbetsprover ska innehålla uppgifter om aktuellt uppdrag, tidsperiod samt kontaktperson hos uppdragsgivaren. Översättare får inte lämna arbetsprover som är beställda av Skolverket. Arbetsproverna ska innehålla både svensk och engelsk version. Arbetsprover är en del i utvärderingen av anbudet.

### **4.13. Utvärdering av anbud**

Utvärdering av anbudet sker enligt principen ekonomiskt mest fördelaktigt (12 kap. 1 § LOU).

### **Arbetsprov vikt 80 %**

Inkomna arbetsprover (2) kommer att utvärderas av referensgrupp från Skolverket och poängbedömas. Innan arbetsproverna värderas kommer Skolverket att kontakta respektive referensperson för arbetsproven, för att säkerställa att uppdraget genomfördes enligt förväntad kvalitet hos uppdragsgivaren.

I tilldelningsbeslut den 3 december 2010 har Skolverket beslutat att anta IMC, Gothia Translations och AAR Translator som leverantör för översättningstjänster. Av det upphandlingsprotokoll med bilaga, Bedömning arbetsprov, som hör till beslutet framgår bl.a. följande. I upphandlingen inkom sex anbud. Samtliga anbudsgivare har uppfyllt samtliga krav och gått vidare till utvärderingsfasen. A-J Ord & Stil

(bifirma till Space 360 AB) erhöll ett av maximalt fyra poäng för utvärderade arbetsprover. I bilagan anges vidare bl.a. följande.

**Anbud A-J Ord o Stil, Sammanvägd bedömning 1 p**

Text: Examinationsombud

Bedömning:

Kort text med små krav på terminologi, som dock används korrekt. Inget större bruk av synonymer, och texten är bitvis kortfattad och staccato.

Slarvfel/stavfel, oprecisa formuleringar. Dock är den svenska texten torftig att utgå i från.

Ingen avancerad text. Går inte att avgöra kompetensen.

Text: Information for parents / guardians

Bedömning:

Texten är inte avancerad, men översättningen innehåller felsyftningar och även felöversättningar. Texten har sakligt och avspänt tilltal, men detta beror på en linjär översättning. Synonymbruket är OK, utom i sista stycket; participation x 4.

Enkel informationstext. Vissa ordaval känns främmande och felaktiga. Är texten slutgranskad av Skolinspektionen?

**YRKANDE M.M.**

**Space 360 AB** (Space 360) ansöker om överprövning enligt LOU och anför till stöd för sin talan i huvudsak följande. I Skolverkets tilldelningsbeslut refereras till två av ett stort antal inskickade arbetsprover av varierande grad när det gäller omfattning och hur avancerade texterna är. De två arbetsproverna har översatts av samma översättare. Texten Examinationsombud är såsom Skolverket påpekat tämligen kort och frågan inställer sig därför varför Skolverket refererar till denna korta text som inte är representativ när det gäller omfattningen på de inskickade arbetsproverna. Det går inte att avgöra en översättares kompetens genom att bedöma ett så kort arbetsprov, vilket är anledningen till att arbetsprover bestående av sammanlagt 1 964 ord översatta av den aktuella översättaren bifogades anbudet. Det är dock riktigt att de texter vill vilka refereras inte

är exempel på kvalificerade texter. Det ter sig då något förvånande att Skolverket inte nämner något om de betydligt mer omfattande och avancerade texter som också bifogades anbudet.

**Skolverket** bestrider bifall till ansökan och anför i huvudsak följande. Inga fel har begåtts i utvärderingen och upphandlingen strider inte mot LOU. Vid utvärdering av arbetsprover har Skolverket i förfrågningsunderlaget efterfrågat två arbetsprover på uppdrag som utförts under de senaste fem åren. Space 360 har lämnat in åtta arbetsprover trots att det i förfrågningsunderlaget endast efterfrågades två. Skolverket valde slumpmässigt ut två av dessa prover för bedömning. Ett av provena bestod av relativt kort text och Skolverket valde därför att titta på ytterligare ett arbetsprov. Skolverket gjorde därefter en sammanvägd bedömning av dessa. I bedömningen av Space 360:s arbetsprover har Skolverket funnit att dessa innehåller stora kvalitetsbrister och därav gett leverantören ett lågt betyg.

## DOMSKÄL

### *Tillämpliga bestämmelser*

Enligt 1 kap. 9 § LOU ska upphandlande myndigheter behandla leverantörer på ett likvärdigt och icke-diskriminerande sätt samt genomföra upphandlingar på ett öppet sätt. Vid upphandlingar ska vidare principerna om ömsesidigt erkännande och proportionalitet iakttas.

I 16 kap. 5 § LOU i tillämplig lydelse är följande föreskrivet. Om den upphandlande myndigheten har brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § eller någon annan bestämmelse i denna lag och detta har medfört att leverantören har lidit eller kan komma att lida skada, ska rätten besluta att upphandlingen ska göras om eller att den får avslutas först sedan rättelse har gjorts.

*Förvaltningsrättens bedömning*

En upphandling enligt LOU ska kännetecknas av förutsebarhet och öppenhet. För att anbudsgivarna ska ges samma förutsättningar för anbudsgivning måste förfrågningsunderlaget vara tydligt och innehålla samtliga krav på det som upphandlas. Uppställda krav får inte frångås.

Space 360 har i huvudsak ifrågasatt hur Skolverket har gjort urvalet mellan de arbetsprover som bolaget har gett in i upphandlingen och de som verket poängsatt i utvärderingsfasen.

Förvaltningsrätten konstaterar att det i punkt 4.4. i förfrågningsunderlaget har angetts att minst två arbetsprover ska ges in medan det i punkt 4.13. har angetts att inkomna arbetsprover (2) kommer att utvärderas. Förvaltningsrätten konstaterar vidare att Skolverket i sitt yttrande i målet har angett att man i förfrågningsunderlaget har efterfrågat endast två arbetsprover. För det fall anbudsgivare ger in fler än två arbetsprover framgår inte hur urvalet av arbetsproverna kommer att göras. En anbudsgivare som ger in fler än två arbetsprover kan således inte vid utarbetandet av sitt anbud förutse om Skolverket kommer att utvärdera endast vissa av de ingivna arbetsproverna och hur ett sådant urval i så fall kommer att ske. Detta strider mot kravet på öppenhet i 1 kap. 9 § LOU.

Om förfrågningsunderlaget hade varit tydligt i detta avseende kan det antas att Space 360 hade utformat sitt anbud annorlunda och det kan inte heller uteslutas att bolaget erhållit en högre poäng om andra av bolaget ingivna arbetsprover kommit att utvärderas. Space 360 kan därför komma att lida skada. Eftersom felet är att härleda till en otydlighet i förfrågningsunderlaget och därmed det konkurrensuppsökande skedet måste upphandlingen göras om.

FÖRVALTNINGSRÄTTEN  
I STOCKHOLM  
Allmänna avdelningen

DOM

HUR MAN ÖVERKLAGAR, se bilaga (DV 3109/1A LOU).



Helen Lidö

Förvaltningsrättsfiskal

Föredragande har varit Henrik Grönberg.



# SVERIGES DOMSTOLAR

## HUR MAN ÖVERKLAGAR - PRÖVNINGSTILLSTÅND

Den som vill överklaga förvaltningsrättens beslut ska skriva till Kammarrätten i Stockholm. **Skrivelsen ska dock skickas eller lämnas till förvaltningsrätten.**

Överklagandet ska ha kommit in till förvaltningsrätten **inom tre veckor** från den dag då klaganden fick del av beslutet. Tiden för överklagandet för offentligpart räknas emellertid från den dag beslutet meddelades.

Om sista dagen för överklagandet infaller på lördag, söndag eller helgdag, midsommarafton, julafton eller nyårsafton räcker det att skrivelsen kommer in nästa vardag.

För att ett överklagande ska kunna tas upp i kammarrätten fordras att prövningstillstånd meddelas. Kammarrätten lämnar prövningstillstånd om det är av vikt för ledning av rättstillämpningen att överklagandet prövas, anledning förekommer till ändring i det slut vartill förvaltningsrätten kommit eller det annars finns synnerliga skäl att pröva överklagandet.

Om prövningstillstånd inte meddelas står förvaltningsrättens beslut fast. Det är därför viktigt att det klart och tydligt framgår av överklagandet till kammarrätten varför man anser att prövningstillstånd bör meddelas.

### **Skrivelsen med överklagande ska innehålla**

1. den klagandes namn, personnummer, yrke, postadress och telefonnummer. Dessutom ska adress och telefonnummer till arbetsplatsen och eventuell annan plats där klaganden kan nås för delgivning lämnas om dessa uppgifter inte tidigare uppgetts i målet. Om någon person- eller adressuppgift ändras är det viktigt att anmälan snarast görs till kammarrätten,
2. det beslut som överklagas med uppgift
3. om förvaltningsrättens namn, målnummer samt dagen för beslutet,
4. de skäl som klaganden anger till stöd för begäran om prövningstillstånd,
5. den ändring av förvaltningsrättens beslut som klaganden vill få till stånd,
6. de bevis som klaganden vill åberopa och vad han/hon vill styrka med varje särskilt bevis.

Skrivelsen ska vara undertecknad av klaganden eller hans ombud. Adressen till förvaltningsrätten framgår av beslutet. Om klaganden anlitar ombud ska denne sända in fullmakt i original samt uppgive sitt namn, adress och telefonnummer.

Om någon person- eller adressuppgift ändras, ska Ni utan dröjsmål anmäla ändringen till kammarrätten.

I mål om överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling eller lagen (2007:1092) om upphandling inom områdena vatten, energi, transporter och posttjänster får avtal slutas innan tiden för överklagande av rättens dom eller beslut har löpt ut. I de flesta fall får avtal slutas när tio dagar har gått från det att rätten avgjort målet eller upphävt ett interimistiskt beslut. I vissa fall får avtal slutas omedelbart. Ett överklagande av rättens avgörande får inte prövas sedan avtal har slutits. Fullständig information finns i 16 kapitlet i de ovan angivna lagarna.

Behöver Ni fler upplysningar om hur man överklagar kan Ni vända Er till förvaltningsrätten.